Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | By moje całe jestestwo\* grało na Twą chwałę i nie zamilkło – JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abym całym jestestwem śpiewał Ci na chwałę i nie zamilkł — JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by moje serce, nie milknąc, Psalm Tobie śpiewało. Boże mój, Panie, będę Cię wysławiał na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby dusza moja śpiewała ci i nie zamilkła: Panie, Boże mój, będę cię wiecznie wysławiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by moja dusza Tobie śpiewała i nie zamilkła. JAHWE, mój Boże, będę Cię wysławiał na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nieustannie będę Ci śpiewał pieśń chwały, JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym ja - nie milknąc - śpiewał na Twoją cześć. Jahwe, Boże mój, Ciebie wysławiać będę na wieki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я забутий наче мертвець від серця, я став наче розбитий посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby opiewała Cię sława i nie zamilkła; WIEKUISTY, mój Boże, będę Cię wiecznie wysławiał. |

1. 1) jestestwo, ּכָבֹוד (kawod): być może: wątroba, ּכְבֵדִי (kewedi), jako siedlisko emocji. [↑](#footnote-ref-2)